

«ciels soit militaires soit postaux de séjourner dans les bâtiments  
 «de ces temples, ou de s'y réunir pour juger et instruire des procès,  
 «ainsi que de manquer de respect en y tenant des banquets; les  
 «fonctionnaires qui gouvernent les artisans ne devront pas dans  
 «ces temples faire exécuter des travaux. Ceux qui contreviendront  
 «(à cet ordre) seront punis. Dans toutes les écoles qui sont sous  
 «la dépendance (de ces temples), il ne sera pas non plus permis  
 «que des hommes quels qu'ils soient y apportent le trouble ou que  
 «des courriers officiels y séjournent. Respectez cela». Or, j'ai con-  
 sidéré <sup>1)</sup> avec précision quelles sont dans les quatre directions les  
 limites du domaine de l'école *Tch'eng-tö-t'ang* qui dépend du collège  
 préfectoral: à l'Est, (ce domaine) va jusqu'au temple <sup>2)</sup>; à l'Ouest,  
 il va jusqu'au fossé semi-circulaire <sup>3)</sup>; au Sud, il va jusqu'à la rue  
 de la ville; au Nord, il va jusqu'à la demeure du *t'ong-p'an*  
 (assistant du préfet) *Wang*. Pour ce qui est des terrains et des  
 bâtiments compris à l'intérieur de ces quatre limites, je crains  
 vraiment que, avec le temps, des fonctionnaires n'y construisent  
 indûment des résidences, ou que des voisins n'y fassent des em-

sur pierre à *Song kiang fou* 松江府; cette inscription, qui avait déjà été publiée  
 par PAUTHIER (*Journ. As.*, Janvier 1862, p. 5—47), a été reproduite et traduite par le  
 p. L. GAIGLARD (*Nankin d'alors et d'aujourd'hui; Aperçu historique et géographique*; p.  
 299—302). — La phrase 禁約...無得..., montre que le verbe 禁 „défendre“  
 peut-être suivi de la négation, bien que l'idée même de la négation soit déjà contenue dans  
 l'idée de „défendre“; cf. *Sseu-ma Ts'ien*, chap. VI, p. 9 v°: 禁不得祠 „on  
 interdit de faire des sacrifices“ (dans ma traduction, t. II, p. 169, cette phrase n'avait  
 embarrassé); *Heou Han chou*, chap. VII, p. 4 r°: 其禁郡國不得賣酒  
 à la suite d'une famine, „on interdit dans les commanderies et dans les royaumes de vendre  
 du vin“ (parce que, pour fabriquer ce vin, on aurait dû employer du grain).

1) C'est *Mong Wen-tch'ang* qui parle; il se désigne lui-même par l'expression 卑職  
 „moi qui ai une humble fonction“.

2) Le temple de Confucius.

3) 泮壕. Ce fossé semi-circulaire est celui qui, dans les villes provinciales, entoure  
 le petit bâtiment appelé *P'an kong* 泮宮; voyez une image du *P'an kong* dans le p. ZI,  
*Pratique des examens littéraires*, p. 8.